УДК 81'25:811.111
Катиш Т.В.[1], Данилова О.О. [2]
[1] доц. НУ «Запорізька політехніка»
[2] студ. гр. ГФ-415 НУ «Запорізька політехніка»

ПЕРЕКЛАД ІНТЕРНАЦІОНАЛІЗМІВ У СЕРІАЛІ «ДРУЗІ»

Т.В. Катиш, О.О. Данилова

Актуальність роботи зумовлена тим, що інтернаціоналізми в кінодискурсі доволі поширені, а кількість помилок, які здійснюють при перекладі фільмів і серіалів, висока.

Метою роботи є виявлення інтернаціоналізмів та їх видів у неофіційній комунікації на матеріалі американського серіалу «Friends».

У фільмі наявні часткові інтернаціоналізми – група слів, коли українське слово збігається з англійським, але тільки в одному з його кількох значень. Наведемо приклади використання їх у серіалі «Друзі» та переклад українською мовою.

CHANDLER: I thought it was foot size.

MONIKA: No. It's the distance from the tip of a guy's thumb… to the tip of his ***index*** finger.

CHANDLER: That's ridiculous.

Переклад:

ЧЕНДЛЕР: Я думав, це розмір ноги.

МОНІКА: Ні. Це довжина від кінчика великого пальця... до кінчика ***вказівного***.

ЧЕНДЛЕР: Нісенітниця якась.

У вищезгаданому уривку ми бачимо частковий інтернаціоналізм «index». Це слово виступає прикметником і може перекладатися як ***індексний, опорний, вказівний*** і ***вимірювальний*.** Моніка використовує його стосовно певного пальця, тому відповідно до контексту найбільш точний переклад – «вказівний».

PRODUCER: Once again, rolling. Water working.

And ***action***!

And cut! What was that?

JOEY: I was going for quiet desperation.

Переклад:

РЕЖИСЕР: Ще раз. Вода.

І ***мотор***!

І стоп! Що це було?

ДЖО: Тихий відчай.

Частковий інтернаціоналізм «action» має такі значення: ***рух, акція, екшн***, ***динаміка*** та ін. У цьому епізоді режисер знімає Джо на камеру та дає певні команди. Отже, тут «action» перекладається як «мотор».

Ще одна група досліджуваних слів – ***псевдоінтернаціоналізми*** (українські та англійські слова, подібні за формою, не збігаються в жодному значенні). Наприклад:

MOM: Oh, we're having spaghetti. That's... easy.

MONIKA: ***Actually*** we were going to have lasagna.

DAD: Oh I love lasagna.

MONIKA: Well we're not having it.

MOM: Then why you'd bring it up? You know how he latches on.

Переклад:

МАТИ: Оо, у нас будуть спагеті. Це так просто.

МОНІКА: ***Взагалі-то*** у нас повинна була бути лазанья.

БАТЬКО: Я люблю лазанью

МОНІКА: Проте у нас її немає.

МАТИ: Тоді навіщо було говорити? Розбудила апетит.

У цьому епізоді є псевдоінтернаціоналізм «actually». Моніка використовує це слово як «взагалі-то» у відповідь на подив своєї мами щодо приготування спагеті, яка вважала, що це дуже просто.

PHOEBE: I can't believe you moved the green ottoman.

CHANDLER: Be glad you didn't fan the ***magazines***. She'll scratch your eyes out.

MONIKA: You guys, I am not that bad!

PHOEBE: Yeah, you are.

Переклад:

ФІБІ: Повірити не можу, що ти зрушила зелений диван.

ЧЕНДЛЕР: Радій, що не пропилососила ***журнали***. Вона б видряпала тобі очі.

МОНІКА: Та що ви, я не така вже й погана!

ФІБІ: Так, саме така.

В епізоді Чендлер сміється, що Рейчел під час прибирання не пропилососила журнали. Тому «magazines» у цьому контексті означає «журнали».

Отже, яскравим прикладом використання інтернаціоналізмів є серіал «Friends». Переклад часткових і псевдоінтернаціоналізмів здійснюється відповідно до контексту й обставин у певному епізоді.